

**Zmluva
o usporiadaní divadelného predstavenia**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	National Theatre of Iceland
Sídlo:	Lindargata 7, 101 Reykjavík, Iceland
Zastúpené:	Ari Matthíasson, umelecký riaditeľ
IČ pre DPH:	10578

(ďalej ako „Divadlo“)

a

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Sále Činohry SND v Bratislave v rámci Medzinárodného divadelného festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk 2017.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť dve reprízy divadelného predstavenia hry **William Shakespeare: Othello** v Sále Činohry SND v Bratislave dňa 19.júna 2017 so začiatkom o 10.00 (prvé predstavenia) a o 19.00 hod (druhé predstavenie). (ďalej len „predstavenia“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje:

- a) uskutočniť divadelné predstavenia formou verejného vykonania divadelnej hry;
- b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelných predstavení;
- c) zrealizovať pred divadelným prvým predstavením stavbu scény, technickú a hereckú skúšku;
- d) po druhom divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do prepravného kontajnera prevážajúcich dekoráciu;

- e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Reykjavíku do Bratislavy a naspäť;
- f) zabezpečiť vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým, technickým a ostatným pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelných predstavení a uhradiť poistenie týchto osôb;
- g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelných predstavení;
- i) doručiť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 20.05.2017;
- j) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru, technických a ostatných pracovníkov v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, najneskôr však do 16.6. 2017;
- k) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 26.5.2017;
- l) zabezpečiť a uhradiť prepravu súboru, technických a ostatných pracovníkov z Reykjavíku do Viedne a následne po uskutočnení predstavenia z Viedne do Reykjavíku.

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavení, skúšku a uskutočnenie divadelných predstavení, demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1) vrátane jedného dňa na technickú prípravu 18.06.2017;
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavení v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- d) v deň uskutočnenia divadelných predstavení zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- e) zabezpečiť bezplatné uloženie prepravného kontajneru pri Novej budove SND, ktorý bude zabezpečovať prepravu dekorácie;
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavení;
- g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z islandského do slovenského a anglického jazyka,
- h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu divadlenej hry,
- i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu;
- j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami nasledovne: pre 23 osôb (8 hercov, 15 technických a ostatných pracovníkov Divadla) na 3 noci od 17.06 do 20.06.2017. Zloženie izieb: 21 jednoposteľových izieb, 1 dvojposteľová izba. Podmienky check in a check out stanovuje hotel.
- k) zabezpečiť a uhradiť prepravu pracovníkov Divadla z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- l) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- m) refundovať Divadlu spiatočné cestovné náklady, letenky, na prepravu pracovníkov Divadla podieľajúcich sa na predstavení do Viedne. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov na cestu podľa tejto vety;

- n) refundovať Divadlu náklady na spätočnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Reykjavíku do Bratislavy. Divadlo bude sumu za prepravu SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov vzniknutých divadlu na prepravu podľa tejto vety;
 - o) zabezpečiť a uhradiť náklady na prenájom žeriavu na zabezpečenie vyloženia a naloženia prepravného kontajnera prepravujúceho dekoráciu, kostýmy, a rekvizity k predstaveniu;
 - p) poskytnúť Divadlu 8 voľných vstupov na každé divadelné predstavenie;
- 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarmi platné pre priestory SND, v ktorých bude host'ovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. .

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za dve riadne uskutočnené predstavenia odmenu vo výške 17 000,- Euro netto (slovom: sedemnášť tisíc Euro). SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom po riadnom odohratí predstavení za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí oboch predstavení podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou.
- 3.2 Divadlo sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov oprávnených osôb a držiteľov autorských a iných práv vyplývajúcich z vykonania divadelného predstavenia, vrátane tantiém. SND poskytne Divadlu výkaz tržieb za obe predstavenia do 14 dní odo dňa uskutočnenia predstavení.
- 3.3 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3.2 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Islandom
- 3.4 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 n) na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 9 200,- Euro (slovom: deväťtisíc dvesto Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND.
- 3.5 SND refunduje náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku 2 bod 2 o na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 8 000,- Euro (slovom: osemtisíc Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND
- 3.6 Všetky príjmy vybrané a obdržané zo vstupného na obe divadelné predstavenia patria SND.
- 3.7 Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.

- 3.8 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry vyhotovené v súlade s bodom 3.8 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä:
- a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa,
 - b) označenie faktúry a jej číslo,
 - c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
 - d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou,
 - e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou,
 - f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN,
 - g) celkovú fakturovanú čiastku,
 - h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa,
 - i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa.
- 3.9 V prípade, ak faktúry nebudú obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, respektíve nebudú obsahovať prílohy stanovené touto Zmluvou, podľa bodov 3.4 alebo 3.5 tejto Zmluvy, je SND oprávnené do 15 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Divadlu za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry SND.

4 Osobitné podmienky

- 4.1 V prípade neuskutočnenia jedného alebo oboch predstavení z dôvodu tzv. vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelnnej pohromy, štátneho smútku) si ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia jedného alebo oboch predstavení zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetnými divadelnými predstaveniami.
- 4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavení pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak po predchádzajúcej dohode so SND. Náhle ochorenie je povinné Divadlo bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Divadla možné zabezpečiť iný dátum predstavení za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považujú sa divadelné predstavenia za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.2 tohto článku Zmluvy.
- 4.4 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenia neodohrá za podmienok stanovených touto Zmluvou v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy alebo dohode zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany SND neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením.

- 4.5 Divadlo vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou .
- 4.6 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelných predstavení obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam celého divadelného predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám bez súhlasu Divadla. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručení správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručení uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike

a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch (2) rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva (2) anglické sú pre Divadlo a dva (2) anglické a dva (2) slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania Divadla, ktorá je vyhotovená v anglickom jazyku.
- 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák.č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.

V Bratislave:.....

V Reykjavíku:

.....
Doc. Roman Polák
Činohry SND

.....
Ari Matthíasson
umelecký riaditeľ
National Theater Iceland

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....